

**ПЕРЕДАЧА ЗНАЧЕНИИ  
ПРИЧАСТИЙ И  
ПРИЧАСТНЫХ ОБОРОТОВ  
ВЫПОЛНИЛ:  
СТУДЕНТ 4 КУРСА ГРУППЫ  
27Л1316 ГАФАРОВ  
МАФТУН**

Причастные формы могут выступать в предложении в функции определения, обстоятельства, именного сказуемого, а также в субстантивированной форме - подлежащего и дополнения

- Существует две причастные обороты в немецком языке:
- Partizip I der lesende Student
- Partizip II der gelesene Roman

- ▣ Причастные обороты употребляются:
- ▣ в качестве обстоятельства
- ▣ суффиксы *-а-*, *-я*
- ▣ *Zuerst schießen die Sportler stehend, dann liegend.* - Сначала спортсмены стреляют стоя, затем - лежа.
- ▣ в качестве определения, именной части сказуемого и в других функциях
- ▣ суффиксы *-ащ-*, *-ящ-*, *-ущ-*, *ющ* действительных причастий настоящего времени
- ▣ *das wachsende Wirtschaftspotential* - растущий экономический потенциал
- ▣ *der Vorsitzende* председательствующий
- ▣ *Dieser Faktor ist entscheidend.* Этот фактор решающий.
- ▣ при сказуемом, выражающем законченность действия или употребленном в прошедшем времени
- ▣ суффиксы *-ш-*, *-вш* действительных причастий прошедшего времени
- ▣ *Der beginnende Konflikt ist beigelegt.* - Начавшийся конфликт урегулирован.

- Регулярные соответствия Partizip II в русском языке образуются при помощи переходных глаголов . Страдательные причастия образуют совершенные виды с суффиксами -ен(н)-, -ан(н)-, -т- и несовершенные виды с суффиксами -ем-, -им.

Пример:

- *die geplante* Rekonstruktion - запланированная (планируемая) реконструкция
- *hinter geschlossenen* Türen - за закрытыми дверями
- *Interessiert* stellt man Fragen.

- Также партицип II образуются от непереходных глаголов. Действительные причастия прошедшего времени с суффиксами -ш-, -вш и деепричастия с суффиксами -ш-, -вш-, -в-

Пример:

- *das vergangene* Jahr - минувший (прошедший) год
- *Gesundgeworden* setzt er seine Arbeit fort. - Выздоровев, он продолжает свою работу.

# Перевод причастных оборотов

Важно определить:

- ▣ 1) какова синтаксическая функция определяемого существительного, стоящего справа от причастия, и 2) определение границ причастного оборота и обрамляющих его рамочных конструкций:
- ▣ 1) „Im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit steht wieder das erst vor kurzem vom Parlament beschlossene Gesetz.“
- ▣ 2) „Die Verwirklichung entsprechender, auf dem Völkerrecht beruhender Maßnahmen garantiert eine gerechte Lösung des Konflikts.“

# Типичные ошибки при переводе конструкций с причастиями

- ошибка в определении формы числа причастия
- - ошибка в определении падежа причастия
- - неправильная интерпретация причастия действительного или страдательного залога настоящего или прошедшего времени:
- ИЯ: *der scheidende Konzernchef* – бывший глава концерна – верно: покидающий свой пост глава концерна
- - ошибочное истолкование определяемого слова и элементов причастного оборота:
- ИЯ: *im Ende Oktober abgelaufenen Geschäftsjahr* – в конце октября прошлого года, в конце октября отчётного года, к концу октября текущего хозяйственного года - верно: в течение финансового года, *истекшего* в конце октября

- ❑ ошибочное истолкование склоняемых и несклоняемых элементов оборота:
- ❑ ИЯ: *das der Bundesagentur für Arbeit angegliederte Nürnberger Institut* – Федеральное агентство по трудоустройству, связанное организационно с нюрнбергским институтом — верно: Нюрнбергский институт, *включённый* (входящий) в состав Федерального агентства по трудоустройству
- ❑ - не учёт закономерностей, свойственных переводу причастных оборотов, при переводе составных причастий:
- ❑ ИЯ: *betriebsbedingte Kündigungen* – производственные увольнения, увольнения по требованию (инициативе) предприятия, согласованные предприятием увольнения — верно: увольнения, *обусловленные производством* (по производственным основаниям)

**СПАСИБО ЗА  
ВНИМАНИЕ!!!**